

Torna dal 12 al 16 maggio il laboratorio di traduzione teatrale in collaborazione fra Nuovo e università. Iscrizioni entro domani

## “Viaggio del testo”, terza edizione sulle orme di Edipo

Dopo il successo delle prime due edizioni, il Teatro Nuovo ripropone dal 12 al 16 maggio il laboratorio di traduzione teatrale *Viaggio del testo*, importante capitolo di collaborazione tra l'Università e il “Giovanni da Udine”: una serata e quattro intense giornate che ruoteranno attorno al tema *Edipo testimone del tempo*. Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, sovrintendente e direttore artistico del Nuovo, ha fortemente voluto incastonare nel catalogo delle attività di prosa.

Il *Viaggio del testo* giunge, dunque, alla terza edizione, dopo aver esplorato le forme del potere e della rivolta grazie a Shakespeare e quelle del libertinaggio e della seduzione grazie a Etherege. «Proponendo Edipo – spiega Marisa Sestito – la prospettiva si dilata, le domande si moltiplicano di fronte

alla permanenza del mito e alla metamorfica mobilità del suo riemergere attraverso incessanti rivisitazioni. E allora Edipo testimone del tempo poiché è nella sua ricerca che la nostra continua a specchiarsi: poiché non di un tempo, ma del tempo è il desiderio di determinare la vita e controllare il destino. E comune è il turbamento dell'incontro con l'altro, la domanda su Dio, il dolore per l'ingiustizia, la necessità di sapere».

Il testo verrà interpretato, discusso, tradotto. Le sonorità dell'inglese e dell'italiano accompagneranno il lavoro di traduzione, grazie alla presenza di attori che permetteranno di cogliere stimoli e difficoltà del passaggio dall'una all'altra lingua. La rifinitura finale sarà affidata all'intervento registico che condurrà alla lettura scenica. Asse portante continua a essere il laboratorio di traduzione, dedicato quest'anno alla splendida tragedia secentesca inglese *Oedipus* di John Dryden e Nathaniel Lee. Il laboratorio

prevede l'iscrizione, obbligatoria e gratuita, fino a un massimo di 50 partecipanti. Requisito necessario per una partecipazione attiva è la buona conoscenza della lingua inglese. Una sua conoscenza discreta è sufficiente per gli uditori. Le iscrizioni verranno registrate in ordine cronologico di arrivo fino a esaurimento posti. A tutti coloro che ne faranno richiesta sarà rilasciato un attestato di frequenza. Gli studenti potranno conseguire 3 Crediti formativi universitari. Termine ultimo per iscriversi è l'8 maggio, inviando una mail all'indirizzo: [marisa.sestito@uniud.it](mailto:marisa.sestito@uniud.it).

I laboratori sono riservati agli iscritti che hanno inviato regolare scheda di iscrizione. Il talk show d'apertura (condotto da Mirabella), le conferenze, la mise en espace, l'azione scenica del 16 maggio e gli Aperitivi Jazz (che chiuderanno, ogni pomeriggio, le sessioni di lavoro) sono a ingresso gratuito fino all'esaurimento dei posti disponibili.

**VIAGGIO DEL TESTO** III edizione

**“Edipo testimone del tempo”**

**Teatro Nuovo Giovanni da Udine**

<p><b>Martedì 12 maggio</b> Ore 20.45. Talk show. <i>Attorno al testo</i>: conduce Michele Mirabella; intervengono Angela Andriano, Antonio Calenda, Gianni Davi, Franco Masalari, Marisa Sestito. <b>Edipo, da Sofocle a Barazzzaghi</b> legge Giacomo Mauri.</p> <p><b>Mercoledì 13 maggio</b> Ore 10-13. Laboratorio di traduzione teatrale. <i>Edipo</i> di John Dryden e Nathaniel Lee. A cura di Marisa Sestito, partecipano Massimo Somaglino e Marzia Dal Fabbro. Ore 15.30-17.30. Conversazioni. <i>BN Anticli: Sofocle, Edipo re, Seneca, Edipo</i>, conversano Angela Andriano, Gianni Gastella e Franco Masalari, leggono Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino. Ore 18. Teatro aperto, aperitivi jazz. <b>Riccardo Moraspo Trio.</b></p> <p><b>Giovedì 14 maggio</b> Ore 10-13 Laboratorio. <i>Edipo</i> di John Dryden e Nathaniel Lee. Ore 15.30-17.30. Conversazioni. <i>I Medesni: Dryden e Lee, Edipo</i> (1678), Hoffmannsthal, <i>Edipo e la Sfiga</i> (1904), Cocteau, <i>La macchina orbitale</i> (1934), conversano Marisa Sestito, Marco Rispoli e Tobia</p>	<p>Zaron, leggono Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino. Ore 18. Teatro aperto, aperitivi jazz. <b>Avi Dal Dwi Trio.</b></p> <p><b>Venerdì 15 maggio</b> Ore 10-13. Laboratorio. <i>Edipo</i> di John Dryden e Nathaniel Lee. Ore 15.30-17.30. <b>Pier Paolo Pasolini, Edipo re</b> (1957), presenta il film Luciano De Giusti. Ore 18. Teatro aperto, aperitivi jazz. <b>Avi Zaitroff Trio.</b></p> <p><b>Sabato 16 maggio</b> Ore 17. Mise en espace dei testi tradotti durante il laboratorio a cura di Marzia Dal Fabbro e Massimo Somaglino. A seguire: <i>Edipo, il teatro della Sfiga</i> (2009), azione teatrale da Eschilo, Sofocle, Plautone, Tessaro, Kafka, Lacan, Dürrenmatt (e altri testi antichi e moderni), testo di Stefano Barazzzaghi, con Marzia Dal Fabbro, Massimo Somaglino, musiche di Francesco Calandra di Roccolino, introduce Mirella Ceritani. Ore 18.30 Teatro aperto, aperitivi jazz. <b>Massimo Sany Quartet.</b></p>
--	--